

August 13, 1991

Cable No. 3007 from Ambassador Hashimoto Hiroshi (China) to the Minister of Foreign Affairs, 'The Prime Minister's Visit to China (Meeting With General Secretary Jiang Zemin) (1 of 2)'

Citation:

"Cable No. 3007 from Ambassador Hashimoto Hiroshi (China) to the Minister of Foreign Affairs, 'The Prime Minister's Visit to China (Meeting With General Secretary Jiang Zemin) (1 of 2)'", August 13, 1991, Wilson Center Digital Archive, Published online by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, File 2022-0619. Translated by Stephen Mercado. <https://digitalarchive.umd.edu/document/300843>

Summary:

Kaifu Toshiki and Jiang Zemin discuss Sino-Japanese relations, China's economic policy, and disaster assistance from Japan.

Credits:

This document was made possible with support from The Woodrow Wilson International Center for Scholars

Original Language:

Japanese

Contents:

Original Scan
Translation - English

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の内容に関する照会は検閲班（内線2171、2174）。
3. その他本電の取扱い等に関する照会は調整班（内線3169）に連絡ありたい。

秘

電信写

08-059

因 ①②③④⑤⑥⑦⑧⑨⑩⑪⑫⑬⑭⑮⑯⑰⑱⑲⑳㉑㉒㉓㉔㉕㉖㉗㉘㉙㉚㉛㉜㉝㉞㉟㊱㊲㊳㊴㊵㊶㊷㊸㊹㊺
 大務務 典房
 次次 審審長長
 臣秘官官審審長長
 ①②③④⑤⑥⑦⑧⑨⑩⑪⑫⑬⑭⑮⑯⑰⑱⑲⑳㉑㉒㉓㉔㉕㉖㉗㉘㉙㉚㉛㉜㉝㉞㉟㊱㊲㊳㊴㊵㊶㊷㊸㊹㊺
 博 代表
 大 察括
 大 研審審
 使 使大研審審
 口对文会厚情オ
 察人 在儀警史

総番号 R160670

主管

月 13日

中 国 発

亜 中

平成 3年 8月 13日

本 省 着

外務大臣殿

橋本大使

総理訪中（コウ・タクミン総書記との会見）（2の1）

第3007号 秘 大至急

（分割電報）

12日午前9時20分から10時45分までの間、海部総理とコウ・タクミン総書記との会見が行われたところ、その概要次の通り。（同席者：わが方—中山大臣、石原官房副長官、タニノ・アジア局長、ヌマタ報道・広報担当参事官、ミヤモト中国課長、本使他。先方—何コウエン電子工業部長、ジョ・トンシン外交部副部長、ヨウ・シンア在京中国大使、武大イ日本処長他）

1. コウ総書記のかん迎のあいさつの後、海部総理より次の通り述べられた。

（1）総理としてはじめて訪中し、本日は閣下とお会いする機会を得、うれしい。今次の未ぞ有の水害に対して多くの人達がこれを乗り越える為に努力されているが、心よりお見まい申し上げる。貴国の要請によりわが国としてもできる限りの協力をしているところであり、また、てん皇へい下も心をいためられお見まいの意を表しておられる。

（2）日中関係は2年前の一時的な事件によつて停滞、後退する時期があつたが、中国側においては中国なりの努力をし、“6・4”を乗り越えつつある。日本としてもサミットにおいて、アジア太平洋の平和と安定にとつても中国をこ立させてはならない、日中両国がアジア太平洋ひいては世界の平和と安定に果たす役割は大きい旨述べたところである。多くの努力がなされ、相互理解が深まりつつあることをよこんでいる。

（3）湾ガン危機に見られる通り、世界は2極から多極化し、不安定で不とう明になつている。アジア太平洋の平和と安定の為、日中両国が間断なき対話を行い、協力をするよう努力したい。

（4）明年は国交正常化20しゅう年という大きな節目にあたる年であり、今日に至るまでの多くの先人の様々な努力にけい意を表したい。明年を21世きに向けての「新たなかけはし」としたい。日中間で率直な

外務省

江沢民

① 報官
 ② 長
 ③ 長
 ④ 長
 ⑤ 長
 ⑥ 長
 ⑦ 長
 ⑧ 長
 ⑨ 長
 ⑩ 長
 ⑪ 長
 ⑫ 長
 ⑬ 長
 ⑭ 長
 ⑮ 長
 ⑯ 長
 ⑰ 長
 ⑱ 長
 ⑲ 長
 ⑳ 長
 ㉑ 長
 ㉒ 長
 ㉓ 長
 ㉔ 長
 ㉕ 長
 ㉖ 長
 ㉗ 長
 ㉘ 長
 ㉙ 長
 ㉚ 長
 ㉛ 長
 ㉜ 長
 ㉝ 長
 ㉞ 長
 ㉟ 長
 ㊱ 長
 ㊲ 長
 ㊳ 長
 ㊴ 長
 ㊵ 長
 ㊶ 長
 ㊷ 長
 ㊸ 長
 ㊹ 長
 ㊺ 長

秘

電信写

対話と協力を行っていくことが重要であるが、特にせい年の交流を通じ相互の理解が深められ、すそのも広くなつてきており、次の世代を担うせい年の交流をじゆう実したい。

2. これに対し、コウ総書記より次の通り述べた。

(1) 日中関係は、72年の国交正常化、78年の平和友好条約締結を経、89年の政治ふうはの前までは一かんして非常に良好であつたが、このふうはの後一時停滞していた。然し、この2年余りの間日中関係はじよじよに回復を遂げてきているが、海部総理は日中両国関係の回復促進の面ですばらしいこうけんをなされた。昨年及び今年のサミットで対中経済制裁解除に努力されたこともよく知つており、サミット諸国の首のうの中ではじめに訪中されたことをうれしく思う。総理が日中関係の発展促進、西側諸国の対中経済制裁解除促進に果たされたこうけんを高く評価する。

(2) 日中は2,000年の交流の歴史を有する一帯水のりん国であり、特に文化交流は「源えん流長」である。この歴史の流れの中でかつて不幸な一時期があつたが、双方が前向きに対応をしていることは良いことだ。首のう会談で日本側から出された1,000名のせい年招へいはすばらしい提案であり、せい年世代はずつと友好を続けていかなければならない。自分(コウ)は各国の指導者と会見するが、その際せい年に対する教育についての意見を表明することがある。中国においては中国のせい年に過去の善悪をわすれて未来を開たくするべきだと言っている。日本においては、過去の歴史を正しく理解する為の教育を行い中国に多大の損害を与えたことを教育して欲しい。双方ともこういう態度をとれば、今後、日中関係は更に発展し、経済、科技、文化等の分野の協力も進んでいくと思う。タケシタ前総理訪中時にプレッジした第3次円借かんが海部総理の指導の下順調に実施されていることもよく知つている。日中協力には有利な条件が備わつており、他のいくつかの国ではなかなか到達できないものがある。文化交流の歴史から見て日中間には多くの共通のものがあつて、日本人の中国のふるい文化に対する理解は中国のせい年よりも深いと思う。自分(コウ)は小学校より中国こ典を学んできたが、中国のせい年はこ典がよくわからないようで、むしろ日本人の方がよく知つている。例えば書道は中国のせい年は余り重視しないが、日本では書道に対する理解はかなり深い。また、大学生のように発音が良くにており、字も同じように書く言ばも多い。このように、日中が協力を行う時に相互に文化や伝統に対する理解があることは大きな利点であり、地理的に近いことも利点であることは多言を用さない。日中の相互協力はただ単に日中間のみならず、アジア太平洋地域ひいては全

秘

電信写

世界にとつてもよいことである。

(3) 1つの国がどのような社会制度を採用するかはその国自らが決定することであり、どのような社会制度を採用するかは各国の歴史、伝統、経済、文化、発展のレベル等と密接な関係がある。リ・ホウ総理も言ったと思うが、この世界の中で一国が全てをとりしきるということは不可能であり、多極であるべきである。自分(コウ)はエンジニアであるが、自然科学で実験を行う際その方法は多種多様であつても得られる結果は類じのものである。社会制度には主として資本主義と社会主義の二つがあり、中国は社会主義を選択したが、これを他の国に押し付けるようなことはしない。中国に対して社会主義をやらずに資本主義をやれといつてもだめである。平和な国際かん境があつて自国の経済発展がうまく行えるのである。

(4) 余り見られなかつた大規模な自然さい害が発生したが、“一方有難八方支援”(一方に難あらば八方が支援する)で必ずそれをこく服する。また、国際社会からの援助、支援も得ている。現在ヨウスコウのこ水も過ぎ去つていないが、再度更に大きなさい害が発生することのないよう希望している。かん境問題と関係があると思うが、コウソ、ワイカー帯の上空にある空の層が停滞したまま去らず、台ふうもふいてこない。水害にはこのほかしゅう期性があると言われており、中国では1931年に大こ水が発生した。当時自分(コウ)は故きようのヨウ州におり4、5歳であつたが、あたり一面水びたして、人々はふねやたらいのつて動いていたことを今でも覚えている。今年は91年であるから60年しゅう期ということになる。今回の水害に対しては日本よりすでに50万ドルの援助をいただいております、今次訪中の際に改めて150万ドルの追加援助をいただくこととなつた。今回の水害に際しては31年の時と全く異なつており、準備も行い各方面からの支援も得ている。大きなさい害が発生すると、中国人はぎよう集力を発きして全民族を挙げて対処するが、台湾、ホンコンの同ほうをはじめ海外の華きようからも大きな関心と支援が寄せられている。

(5) 中国はこの10年改革、開放を推進し、国力を高めてきたが、今後も改革、開放路線に沿つて中国の経済を発展させていきたい。重要な点は、西側諸国の一部の国は中国の経済体制がよく理解できていないことであり、中国が行おうとしている経済は計画経済と市場経済を結合させた、計画のある商品経済であるが、彼らは市場経済と計画経済は結合できないと考えている。すでに確定された計画のある商品経済の方針に沿つて努力していけば経済は必ず発展すると信じている。

(6) 自分(コウ)はこれまで国家輸出入委員会、経済特区、電子工業関連のし事をしてきたことから各分

秘

電信写

野の人達と接触があり、上海市長時代は更に多くの接触があつた。国交正常化以前に I E C 国際会議出席の
為日本を訪問したことがあるが、その時はホンコン経由で渡航証により訪日した。海部総理の今次訪中は各
分野の交流の更なる進展を促進すると思つており、訪中の成功を心よりき念する。(続く)

Confidential
Telegraphic Copy

[blacked out] 08-059

Number: R160670
Primary: East Asia

August 13, 1991 [time blacked out]
Sent [from] China

August 13, 1991 [time blacked out]
Arrived [at] Ministry

[to] Minister of Foreign Affairs
[from] Ambassador Hashimoto Hiroshi

The Prime Minister's Visit to China (Meeting With General Secretary Jiang Zemin) (1 of 2)

No. 3007 Confidential Top Urgent [blacked out]
(Divided Telegram)

In the morning of August 12, from 9:20 to 10:45, Prime Minister Kaifu Toshiki and General Secretary Jiang Zemin had a meeting. Following is a summary of its main points. (Present from our side were Foreign Minister Nakayama Taro; Ishihara Nobuo, Deputy Chief Cabinet Secretary; Tanino Sakutarō, Director-General of the Asian Affairs Bureau; Sadaaki Numata, Director-General for Press and Public Diplomacy; Miyamoto Yuji, Director of the China Division; Hashimoto Hiroshi, Ambassador to China; and others. Present from the other side were He Guangyuan, Minister of Machine-Building and Electronics Industry; Xu Dunxin, Vice Foreign Minister; Yang Zhenya, Ambassador to Japan; Wu Dawei, Director of the Japanese Affairs Division; and others)

1. After General Secretary Jiang's welcoming remarks, Prime Minister Kaifu said the following:

(1) This is my first visit to China as prime minister. It is a pleasure, Excellency, to have the opportunity today to meet you. Many people are working to overcome the unprecedented damage from the recent flooding, and I would like to offer my sincere sympathies. At your country's request, our country is cooperating as much as we can. Also, His Majesty the Emperor expresses with a troubled heart his sympathies.

(2) There was a temporary period of stall and regression in relations between Japan and China due to the incident, but China is making efforts in its own way and is overcoming "June 4." Japan also stated at the [G7] Summit that, for the sake of peace and stability in the Asia-Pacific, China must not be isolated and that the roles of both Japan and China in the peace and stability of the Asia-Pacific and, in turn, the world are major ones. I am pleased that many efforts have been made and that mutual understanding has been deepening.

(3) As seen in the Gulf crisis, the world is turning from a bipolar one into a multipolar one and is becoming unstable and uncertain. For the sake of peace and stability in the Asia-Pacific, I would like to work for Japan and China to engage in continuous dialogue and cooperate.

(4) Next year is the 20th anniversary of a major turning point, the normalization of diplomatic relations. I would like to express my respect for the various efforts of our

many predecessors up to this day. I would like to make next year a “new bridge” to the twenty-first century. Carrying out frank dialogue and cooperation between Japan and China is important. Through youth exchanges in particular, mutual understanding is deepening and its range is broadening. I would like to enrich exchanges among youths, who will be responsible for the next generation.

2. In reply, General Secretary Jiang said the following:

(1) Relations between Japan and China, through the normalization of relations in 1972 and the conclusion of the Treaty of Peace and Friendship in 1978 were consistently very good until the political turmoil in 1989. After this turmoil, relations stalled for a time. However, relations between Japan and China have gradually been recovering for a little more than two years. Prime Minister Kaifu, you have made a fine contribution to the recovery and promotion of relations between Japan and China. I am well aware of your efforts at the [G7] Summit last year and this year to lift the economic sanctions against China. I am happy that you are the first among the leaders of the Summit countries to have visited China. I highly appreciate, Prime Minister, the contributions that you have made in developing and promoting relations between Japan and China and to promoting the lifting of economic sanctions against China.

(2) Japan and China are neighboring countries, separated only by a narrow strip of water, with a history of 2,000 years of exchanges. In particular, cultural exchanges have been of “long standing and well established.” In the flow of this history, there was an unfortunate period, but it is good that both sides are responding positively. The invitation at our bilateral summit from the Japanese side to a thousand youths is a wonderful proposal. The young generation must continue our friendship. When I (Jiang) meet the leaders of various countries, I sometimes express my views on youth education. In China, we are telling Chinese youths that they should forget the good and bad from the past and explore the future. I would like you in Japan to conduct education for a correct understanding of past history and educate students about the grave damage caused to China. I believe that if both sides adopt such an attitude, then relations between Japan and China will further develop and cooperation in economic, scientific, cultural, and other fields will advance. I am also well aware that the Third Yen Loan that former Prime Minister Takeshita pledged on his visit to China is being implemented steadily under your leadership, Prime Minister Kaifu. There are beneficial conditions to cooperation between Japan and China, which some other countries have difficulty attaining. From the vantage point of the history of cultural exchanges, there is much in common between Japan and China. I think that Japanese people have a deeper understanding in regard to China’s classical culture than Chinese youths do. I (Jiang) have studied the Chinese classics since elementary school, but Chinese youths seem not to have a good understanding of the classics. Rather, Japanese seem to have a better knowledge of them. For example, Chinese youth do not attach much importance to calligraphy, but in Japan there is a rather deep understanding of calligraphy. Also, as with the word “university student,” there also are many written words where the pronunciation is quite similar and the characters are the same. In this way, having a mutual understanding of culture and tradition is a great advantage when Japan and China engage in cooperation. It also goes without saying that geographical proximity is also an advantage. Mutual cooperation between Japan and China is good not only for Japan and China but for the Asia-Pacific region and, in turn, the entire world.

(3) The type of social system that a country adopts is for that country itself to decide. The type of social system adopted is closely related to such things as each country’s history, traditions, economy, culture, and level of development. I think that it was Premier Li Peng who said that it is impossible for one country to control everything in this world, which should be multipolar. I (Jiang) am an engineer. When we conduct experiments in the natural sciences, even if the methods are diverse, the results obtained will be similar. Among social systems, there are mainly two: capitalism and socialism. China has chosen socialism, but we will not impose it on other countries. You cannot tell China to practice capitalism and not to practice socialism. With a peaceful international environment, the economy of one’s own country can be well developed.

(4) A natural disaster of a large scale that is seldom seen has occurred but we will

certainly overcome it by "*yifang younan bafang zhiyuan*" (When one place is struck by disaster, assistance comes from all places.). Also, we are receiving assistance and support from the international community. The Yangtze River's floodwaters have still not receded. I am hoping that there does not happen again an even larger disaster. I think that it is related to environmental issues, but a layer of sky is stalled above the Jiangsu-Huaihe [likely names, original text in katakana, not Chinese characters] area and there are no typhoons. Flood damage is said to have a cyclical character. There was major flooding in China in 1931. I (Jiang) was around four or five years old at the time and living in my hometown of Yangzhou. The whole area was flooded. I remember even now that people were moving about in boats and washtubs. This year is 1991, so that would be a 60-year cycle.

We have already received from Japan 500,000 dollars in assistance and now, on the occasion of this visit to China, another 1.5 million dollars in additional assistance. The flood damage this time is completely different from that in 1931. We were prepared for it and have received assistance from all sides. When a major disaster occurs, Chinese show their cohesive force and handle it in bringing all the people together. There has also been great concern and support from overseas Chinese, including fellow Chinese in Taiwan and Hong Kong.

(5) China in these past 10 years has promoted reform and opening, has increased its national power, and wishes to continue developing the Chinese economy in following its line of reform and opening. An important point is that some Western countries do not understand China's economic system well. The economy that China is attempting to run is a planned commodity economy combining a planned economy and a market economy. They think that one cannot combine a market economy and a planned economy. I believe that if we make efforts in line with a policy of the commodity economy already established, then the economy will certainly develop.

(6) I came into contact with people from various fields in working in the State Administration Commission on Import and Export Affairs, special economic zones, and the electronics industry. I met even more people when I was the mayor of Shanghai. I once visited Japan before the normalization of relations to attend a conference of the International Electrotechnical Commission (IEC). At that time, I visited Japan on a travel permit via Hong Kong. I believe that Prime Minister Kaifu's visit on this occasion will promote the further development of exchanges in various fields. I sincerely wish for the success of this visit to China.

(End)